

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



聖家節[慶日] (丙年)

2024年12月29日

進堂詠

牧羊人急忙去了，找到了瑪利亞和若瑟，及那躺在馬槽中的嬰兒。

讀經一

撒慕爾紀上1:20-22, 24-28

時候到了，亞納就懷了孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾，說：「因為他是我向上主求得的。」

約過了一年，她的丈夫厄耳卡納和全家上史羅去，向上主奉獻年祭，並還所許的願。亞納卻沒有上去，因她對丈夫說：「等孩子斷了乳，我要帶他去，將他奉獻給上主，以後他要永遠住在那裡。」

撒慕爾斷乳後，亞納便帶著小孩和一頭三歲的牛，一『厄法』麵和一皮囊酒，來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽！我主，就如你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時，我為得到這孩子而祈禱；上主就賞賜了我所懇求的。所以，我現在把他獻於上主；他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

—上主的話

答唱詠

詠 84:2-3, 5-6, 9-10

【答】：上主，居住在你的殿宇，真是有福

領：萬軍的上主，你的居所是多麼可愛！我的靈魂渴慕及緬懷上主的宮殿。我的心靈及我的肉身，歡躍於生活的天主。【答】

領：上主，居住在你的殿宇，常讚美你的，真是有福！那以你作為自己的助佑，一心嚮往你的人，真是有福！【答】

領：萬軍的上主，求你俯允我的請求；雅各伯的天主，求你側耳傾聽！天主，我們的護盾，求你眷顧；請垂顧你的受傳者。【答】

讀經二

聖若望一書3:1-2, 21-24

親愛的諸位：

請看：父賜給我們何等的愛情，使我們得稱為天主的子女，而且我們也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。

可愛的諸位，現在我們是天主的子女，但我們將如何，還沒有顯明；可是，我們知道：一顯明了，我們必要相似他，因為我們要看見他實在怎樣。

可愛的諸位，假使我們的心不責備我們，在天主前便可放心大膽；那麼我們無論求什麼，必由他獲得，因為我們遵守了他的命令，行了他所喜悅的事。

天主的命令就是，叫我們信他的子耶穌基督的名字，並按照他給我們所出的命令，彼此相愛。那遵守天主命令的，就住在天主內，天主也住在這人內；我們所以知道天主住在我們內，就是藉他賜給們的聖神。

—上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：上主，請開啟我們的心，使我們專心聆聽你聖子的教訓。

眾：亞肋路亞。



福音

聖路加福音 2:41-52

每年逾越節，耶穌的父母必往耶路撒冷去。耶穌到了十二歲，他們又照節日的慣例上去了。過完了節日，他們回去的時候，孩童耶穌卻留在耶路撒冷；他的父母並未發覺。他們只以為他在同行的人中間；走了一天的路程後，才在親戚和相識的人中尋找他。既找不著，便折回耶路撒冷找他。

過了三天，就在聖殿裡找到了耶穌。他正坐在經師中，聆聽他們，也詢問他們。凡聽見他的人，對他的智慧和對答，都驚奇不止。他的父母一看見他，便大為驚異。

耶穌的母親就向耶穌說：「孩子，你為什麼這樣對待我們？看，你的父親和我，一直痛苦的找你。」

耶穌對他們說：「你們為什麼找我？你們不知道：我必須在我父親那裡嗎？」

但是，他們不明白耶穌對他們所說的話。

耶穌就同他們下去，來到納匝肋，屬他們管轄。他的母親把這一切默存在心中。

耶穌在智慧和身量上，並在天主和人的恩愛上，漸漸增長。

—上主的話

領主詠

從此，智慧在地上出現，與世人共相往還。

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通话)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸	張勇浩神父（英、韓語） 電話：9630 1951 電郵： stmonicanp@bigpond.com
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

2025 年 1 月 1 日，天主之母節，英語彌撒 早上 9 時

招募義務導師

本堂為附近的公立小學和中學，提供額外的聖經及教理講授（Special Religious Education），讓學生接受合適的天主教信仰培育。我們邀請教友成為義務導師，使更多就讀公立學校的學生接受信仰。若你有興趣成為 SRE 的義務導師或助教，或想知道詳情，歡迎致電 Thomas 0413 304 285 或電郵 tmt889900@gmail.com。

英語青年彌撒

由 2025 年 1 月 26 日起，逢每月第四個星期日，早上 10 時 15 分，將舉行英語青年主日彌撒。彌撒內所有教友職務（歌詠團、大小輔祭、讀經員）都由本堂青年組成員負責。歡迎大家參加。原定的 11 時半粵語彌撒仍照常舉行。

English Youth Mass

From 26th January 2025 onwards, at every 4th Sunday of the month, there will be a Youth Sunday Mass. The choir, altar servers, acolytes and lectors are done by the members of our parish Youth Group. All are welcome. The 11:30am Cantonese Mass will remain the same.

2025年農曆新年慶祝 牧民處已落實以下的項目和日期：

新春晚宴 2025年1月31日（星期五、大年初三），晚上7時

巴拉瑪打香滿樓酒家

餐券：成人\$100、長者 / 18 歲或以下青年 \$75、12 歲或以下小童\$50

2025年1月5日開始發售

新春彌撒 2025年2月2日（星期日、大年初五），早上11時半

阮文龍主教主禮

彌撒後有午餐

有關詳情請留意日後的公佈。

下星期日（2025 年 1 月 5 日），有香港教友總會的**揮春和利是封**派發，每個家庭可取一份。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

聖家節丙年讀經的答唱詠選自聖詠第 84 篇。

原文註有「科辣黑後裔的歌」。按聖經《編年紀上、下》的記載，科辣黑家族原是耶路撒冷聖殿的護衛，後來竟成為聖殿的歌詠團（見編上 9:19, 26:1-9 和編下 20:19）。科辣黑後裔所作的聖詠，時間由南國希則克雅到充軍到回國重建的時期，是以色列子民無論是國運，或是與天主的關係最大上大落的時刻。他們的詩文辭極為優美，處處流露對聖殿和耶京的愛。

這篇詩歌相信是充軍時代以民的歌曲，以服侍上主為至美，拜主於聖殿為至善作主旨（與詠 42 篇和 43 篇類同）。重建聖殿後，以民在逾越節、五旬節和帳棚節時，均在聖殿內詠唱這聖詠。聖家到聖殿朝聖時，當然會與人民一同詠唱這篇聖詠。

答句出自第 5 節（上主，居住在你的殿宇，常讚美你的，真是有福！），並應與第 6 節（那以你作為自己的助佑，居心朝聖的人，真是有福！）一起讀。其實沒有人住在聖殿裡，在聖殿裡服務的司祭、肋未人、和童貞女等，都在聖殿附近有屬於他們的住處。「居住在殿裡」其實指來聖殿朝聖，亦即「一心嚮往你的人」。朝聖和在聖殿裡供職，都不是只規矩或習俗，卻要帶著嚮往和渴望上主的心。

第 2 至 3 節（萬軍的上主，你的居所是多麼可愛！我的靈魂對上主的宮庭渴慕及緬懷。我的心靈以及我的肉身，向生活的天主踴躍歡欣。），這是所有到耶路撒冷聖殿朝聖者的讚嘆和歡呼。

第 9 至 10 節（萬軍的上主，求你允我的懇請，雅各伯的天主，求你側耳傾聽！天主，我們的護盾，求你目睹，請對你的受傳者予以回顧。），這是朝聖者的祈禱。「受傳者」是以民的君王，同時暗指「默西亞」，就是降生成人的天主子；這位默西亞將親臨上主的聖殿（見拉 3:1）。

~勝文神父

禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



Scripture - Luke 2: 41-52

Observations

In this passage, we witness Jesus staying behind at a temple after the Feast of the Passover while his parents were looking for him. Upon finding him on the 3rd day, Mary expresses her concern, in which Jesus replies, "Did you not know that I must be in my Father's house?" This moment highlights Jesus' awareness of His identity and mission, even at a young age, reflecting His connection to God and the importance of prioritising His spirituality, setting an example for us as fellow believers.

Application

Like Mary and Joseph, us humans may regularly overlook our spiritual lives due to the interruption of our daily routines. However, this passage reminds us, as Catholics, that we should always try to actively seek out our "Father's House"; practicing our faith through reading scriptures, prayers, and sacraments. No matter what path we choose to take that may result in us falling out of faith, we must remember that Jesus will always be waiting for us, inviting us to deepen our relationship with him.

Prayer

Dear God,

Help us recognise your presence within our lives, especially in moments/situations of confusion or uncertainty. Teach us to seek you with open hearts and to return to your house where we can know your peace and love. Thank you for sending your Son, as an example of how we should lead our lives; practicing our faith as a priority. Remind us that even when we falter, you are always near patiently guiding us back to you.

Amen.

Youth Announcements



Lunar New Year 2025:

Next year's Lunar New Year dinner will be held on 31/01/25, starting at 7pm. It will be held at Tingha Palace Paramatta Leagues Club. Tickets are \$100 for adults, \$75 for youths aged 18 and under, and \$50 for children aged 12 and under. Seats on the youth tables are filling up fast so if you wish to attend, please contact Cheryl (0481 507 169) ASAP so she can reserve a spot for you.

There will also be a Lunar New Year lunch will be held on 02/02/25 in the parish hall. More details to come.



St. Monica's Parish

North Parramatta

ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph - Year C

29th December 2024

ENTRANCE ANTIPHON

The shepherds went in haste, and found Mary and Joseph and the Infant lying in a manger.

FIRST READING

1 SAMUEL 1:20-22, 24-28

Hannah conceived and gave birth to a son, and called him Samuel 'since' she said 'I asked the Lord for him.'

When a year had gone by, the husband Elkanah went up again with all his family to offer the annual sacrifice to the Lord and to fulfil his vow. Hannah, however, did not go up, having said to her husband, 'Not before the child is weaned. Then I will bring him and present him before the Lord and he shall stay there for ever.'

When she had weaned him, she took him up with her together with a three-year-old bull, an ephah of flour and a skin of wine, and she brought him to the temple of the Lord at Shiloh; and the child was with them. They slaughtered the bull, and the child's mother came to Eli. She said, 'If you please, my lord. As you live, my lord, I am the woman who stood here beside you, praying to the Lord. This is the child I prayed for, and the Lord granted me what I asked him. Now I make him over to the Lord for the whole of his life. He is made over to the Lord.' There she left him, for the Lord.

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 83

(R.) How happy they who dwell in your house, O Lord.

1. How lovely is your dwelling place, Lord, God of hosts. My soul is longing and yearning, is yearning for the courts of the Lord. My heart and my soul ring out their joy to God, the living God. (R.)
2. They are happy, who dwell in your house, for ever singing your praise. They are happy, whose strength is in you; they walk with ever growing strength. (R.)
3. O Lord, God of hosts, hear my prayer, gave ear, O God of Jacob. Turn your eyes, O God, our shield, look on the face of your anointed. (R.)

SECOND READING

1 ST JOHN 3:1-2, 21-24

Think of the love that the Father has lavished on us, by letting us be called God's children; and that is what we are. Because the world refused to acknowledge him, therefore it does not acknowledge us.

My dear people, we are already the children of God but what we are to be in the future has not yet been revealed, all we know is, that when it is revealed we shall be like him because we shall see him as he really is.

My dear people, if we cannot be condemned by our own conscience, we need not be afraid in God's presence, and

whatever we ask him, we shall receive, because we keep his commandments and live the kind of life that he wants.

His commandments are these: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and that we love one another as he told us to. Whoever keeps his commandments lives in God and God lives in him. We know that he lives in us by the Spirit that he has given us.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, Alleluia

Open our heart, O Lord, to listen to the words of your Son. Alleluia!

GOSPEL

LUKE 2:41-52

Every year the parents of Jesus used to go to Jerusalem for the feast of the Passover. When he was twelve years old, they went up for the feast as usual. When they were on their way home after the feast, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem without his parents knowing it. They assumed he was with the caravan, and it was only after a day's journey that they went to look for him among their relations and acquaintances. When they failed to find him they went back to Jerusalem looking for him everywhere.

Three days later, they found him in the Temple, sitting among the doctors, listening to them, and asking them questions; and all those who heard him were astounded at his intelligence and his replies. They were overcome when they saw him, and his mother said to him, 'My child, why have you done this to us? See how worried your father and I have been, looking for you.' 'Why were you looking for me?' he replied. 'Did you not know that I must be busy with my Father's affairs?' But they did not understand what he meant.

He then went down with them and came to Nazareth and lived under their authority. His mother stored up all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom, in stature, and in favour with God and men.

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

Our God has appeared on the earth, and lived among us.



<http://www.ccreadbible.org>

福音經文一開始提到「耶穌的父母每年逾越節往耶路撒冷去(過節)」(41)。其實猶太法律只規定「男人」必須每年去耶路撒冷朝聖,因此耶穌的「雙親」同時去朝聖,顯出他們對於法律特別的熱愛與忠誠。

根據猶太法律,男孩從十三歲開始才有到聖城朝聖的義務,路加在這裡報導耶穌十二歲的時候就和父母親一起去朝聖,大概也是強調這個家庭對於特別重視猶太法律的虔誠習慣。

當慶節結束,朝聖者各自返家的時候,孩童耶穌卻獨自留在耶路撒冷,這個情況顯示耶穌和這個城市具有特別的關係,使他不顧家庭的約束和親情的關係。耶穌的父母發覺這個情況之後,便折返耶路撒冷尋找耶穌。關於他們尋找小孩的過程,路加描述得非常精簡,只是一筆帶過,顯示出他只專注於報導他所願意敘述的事情,對其他個別的細節或資訊不感興趣。

瑪利亞和若瑟「過了三天,才在聖殿裡找到耶穌。祂正坐在經師中,聆聽他們,也詢問他們。」(46)這樣的敘述突顯了聖殿所發生的事情,耶穌坐在經師中間如同一位聆聽和詢問的學生,在場的人都驚訝耶穌的智慧和對答。這個描述回應了在前面路二40所說的:「孩子漸漸長大而強壯,充滿智慧。」

這段福音的中心是耶穌對滿懷憂心尋找祂的雙親所提出的雙重問題,祂解釋自己「必須」留在耶路撒冷,以及世上的家庭的關係與祂做為天父之子的關係是不能比較的。這是整部福音的核心主題,作者在以後的經文中,將透過敘述耶穌的公開生活更詳細的表達這主題。因此,在這段經文中一些今日眼光看來不太合宜的言語或行動(例如:瑪利亞的指責,耶穌嚴厲的回答、以及瑪利亞和若瑟的不瞭解),對福音作者而言都不需要多做處理。由此可知,這段經文是採用歷史故事的形式,來表達初期教會的宣講。今日的讀者透過這段經文而瞭解,在耶路撒冷被釘死的耶穌,從生命之初就忠信地以天主子的身份執行祂的使命,不論祂的親戚或者民族是否瞭解,祂都按著天父的旨意生活。